ペルー・クスコのケチュア語

青木アンヘリカ、青木芳夫

2013 年 4 月

はじめに

ケチュア語は、ラテンアメリカを代表する先住民言語のひとつであり、ペルー・ボリビア・エクアドルを中心として今なお約1000万もの人々によって使用されている。

本稿は、奈良大学文学部史学科の「西洋史史料実習」用のテキストとして作成され、担当者の青木アンヘリカの出身地であるクスコ地方で現在話されているケチュア語をもとにしている。

また、本書におけるケチュア語の表記は、1975年10月にペルー政府によって制定された正書法（教育大臣令第4023―75号）にほぼ準拠している。スペイン語からの借用語で、まだケチュア語に同化されていないものは、イタリックで表記してある（ただし、固有名詞は除く）。

【母音と子音】

ケチュア語の母音は、アイマラ語と同じく、音素を基準に見れば、/a/、/i/、/u/の３母音である。しかし、特定の子音との関係で、i が e に変化したり、u が o に変化したりする。つまり、異音を生む。最近の正書法[1)] では、音素どおり３母音でもって表記するようになっているが、本稿では、異音を含む５母音で表記することにしたい。筆者らが、1975 年の正書法に慣れ親しんでいるからということもあるが、初めてケチュア語を学ぶ日本の大学生向けにはこのほうが便利であると考えるからでもある。

[1] ペルー政府は、ボリビア政府が1984年に制定したケチュア語やアイマラ語の正書法に準拠して、翌年にケチュア語の「公式アルファベット」を制定した。クスコ地方でも、二言語教育の教科書をはじめ、筆者らが関わったアンデス司牧研究所も今日ではこれを採用している。ただ、クスコ市に本部があるケチュア語アカデミーはまだ、五母音表記を維持している。また、Laura Ladron de Guevara, *Diccionario quechua*, Lima, 1998　のように、５母音表記に基づく出版物も残っている。全般的な傾向は、アンデス世界全体においてケチュア語の標準化が、さまざまな分野で、推進されつつあることには変わりない。なお、クスコという名称はスペイン語でCuscoとかCuzcoと表記されるが、クスコ市政府は、最近Qosqoと表記するように規定した。３母音表記に基づいてケチュア語で表記するならば、Qusquとしなければならないところである。

なお、ペルーのクスコ・プーノ地方やボリビアのケチュア語のばあい、他の地方やエクアドルなどのケチュア語とは異なり、ボリビアを中心とする、やはり先住民族言語のアイマラ語からの影響により、いくつかの子音で３種類の発音の仕方がある。つまり、普通の発音の仕方以外に、出気音（または帯気音）と放出音（または破裂音）の区別がある。最初の間はとまどうかもしれないが、出気音や放出音のばあいは、子音と母音を同時に発音しようとは思わず、まず子音を発音する口唇の形を作り、それに続けて母音を発音するように練習すれば、出気音や放出音にもやがて慣れてくることだろう。

したがって、クスコ地方のケチュア語の母音（５文字）と子音（26 文字）は、別表のようになる。

a）母音

	前	中	後
高母音	i		u
中母音	e		o
低母音		a	

b）子音

	唇	歯茎	硬口蓋	軟口蓋	後部軟口蓋	声門
閉鎖音	p	t		k	q	
破擦音			ch			
出気音	ph	th	chh	kh	qh	
放出音	p’	t’	ch’	k’	q’	
摩擦音		s	sh			h
鼻音	m	n	ñ			
側音		l	ll			
震音		r				
半母音	w		y			

【挨拶と感謝の表現】

授業の始めと終わりの挨拶、そして感謝の仕方のみを、つぎに掲げておく。

元気ですか？	Allinllachu?
	Sumaqllachu?
元気です。	Allinlla.
	Sumaqlla.
ありがとう[2)]。	Yusulpayki.
	Anchata agradisiyki.
また、明日。	Paqarinkama.
また、会う日まで	Tupananchiskama.
お元気で（永い別れのばあい）	Allinllayá.
	Sumaqllayá.

[2] この表現には、スペイン語の動詞 *agradecer* から借用・同化した agradisi-y が利用されている。かつて、ケチュア語には興味深い感謝の表現法があった。その一例が yusulpayki であり、直訳すれば、「神様があなたに支払ってくださる。」という意味になる。富や労働や相互扶助にかんするケチュア語世界の考え方を示唆するものとして重要である。

第１課　ケチュア語を話しますか？（**Qan qheswata rimanchu?**）

【基本会話１】

Pedro:　**Qan qheswata rimankichu?**
Huan:　**Arí, noqa qheswata rimani.**
Pedro:　**Paulo qheswata rimanchu?**
Huan:　**Arí, paypas qheswata riman.**
Pedro:　**Rosa qheswata rimanchu?**
Huan:　**Payqa mana qheswata rimanchu.**

(訳) ペドロ　「あなたはケチュア語を話しますか？」
フアン　「はい、私はケチュア語を話します。」
ペドロ　「パウロはケチュア語を話しますか？」
フアン　「はい、彼もケチュア語を話します。」
ペドロ　「ロサはケチュア語を話しますか？」
フアン　「いいえ、彼女はケチュア語を話しません。」

(語彙)

qheswa	ケチュア語
runa simi	ケチュア語、人間の言葉
rimay	話す、会話する
parlay	会話する、対話する、おしゃべりをする
arí	[肯走の副詞] はい
mana	[接尾辞-chu をともなって否定の副詞] いいえ
ama	[接尾辞-chu をともなって[禁止的命令の副詞] …するな、…してはいけない
allin	よい、上手な
allinta	よく、上手に
sumaq	上手な

【文法１】　人称代名詞（主格）と現在時制[3)]

ケチュア語[4)] のばあい、動詞の活用語尾に相当する役割も、それぞれの接辞がえんじる。つまり、不規則変化する動詞は存在しないと言うことができる。また、ケチュア語には一人称複数が２種類ある。聞き手を含まない、話し手だけの「排他的一人称複数」と、聞き手をも含む「包括的一人称複数」の２種類である。rimay （話す）という動詞を例に取れば、つぎのようになる。

私は、話します。	Noqa rimani.
あなたは、話します。	Qan rimanki.
彼（女）は、話します。	Pay riman.

私たち（排他的）は、話します。	Noqayku rimayku.
私たち（包括的）は、話します。	Noqanchis rimanchis.
あなたがたは、話します。	Qankuna rimankichis.
彼（女）らは、話します。	Paykuna rimanku.

[3] 過去時制を表わす接辞は、-ra もしくは -rqa である。したがって、動詞の語幹と、語尾に相当する接辞との間にそれらを接続させることにより、過去文を作成する。
[4] ケチュア語という名称は、スペイン人による呼び方である。ウルバンバやユカイなどの「聖なる谷」が属するケチュア地帯（山間の温暖な地帯）の人々が話す言語というところから、こう呼ばれた。ケチュア語話者自身は、自分たちの言語を runa simi（人間の言葉）と呼んでいた。

【文法２】　疑問詞のない疑問文

疑問詞のない疑問文は、疑問とされる単語に接辞の -chu を接続することにより作成する。名詞や動詞とも、また形容詞や副詞とも接続することができる。否定疑問文には manachu　を使用する。

T'antata munankichu? （あなたは、パンがほしいのですか？）

Manachu qheswata rimanki? （あなたは、ケチュア語を話さないのですか？）

【文法３】　否定文

ケチュア語の否定文は、mana……-chu によって作成する。否定しようと思う単語に-chu を接続することにより、作成する。ただし、mana を２回繰り返すことはない。

Pay mana qheswata rimanchu. （彼は、ケチュア語を話さない。）

Pedro mana allintachu riman. （ペドロは、上手には話せない。）

【その他の接辞】

-ta（目的格を表わす。「を」。あるいは形容詞を副詞に変える）

Noqa qheswa*ta* rimani. （私はケチュア語を話します。）

Qan allin*ta* rimanki. （あなたは上手に話します。）

-pas（並列を表わす。「も」）

Pay*pas* qheswata riman. （彼もケチュア語を話します。）

【練習 1】例にならって、動詞 rimay　を適当に活用させ空所をうめなさい。

例 Pay runasimita　（ riman　）. [彼はケチュア語を（話します)。]

1. Noqa *kastillanu*ta　(　　　　　　　).[私はスペイン語を(話します)。]
2. Noqayku sumaqta　(　　　　　　　).[私たちは上手に(話します)。]
3. Pay mana allintachu　(　　　　　　　).[彼は上手には(話せ)ません。]
4. Qan qheswata　(　　　　　　　).[あなたはケチュア語を（話します)。]
5. Noqanchis aymarata　(　　　　　　　).[私たちはアイマラ語を（話します)。]

6. Paykuna *alemanta* (   ). [彼らはドイツ語を(話します)。]
7. Qankuna sumaqta (   ).[あなたがたは上手に(話します)。]

【練習 2】例にならって、適当な語を空所に入れなさい。

例 Noqanchis (*japonesta*) rimanchis. [私たちは（日本語を）話します。]

1. Noqapas (   ) rimani.
2. Luis (   ) riman.
3. Paykuna (   ) rimanku.
4. Pay (   ) riman.
5. Noqanchis (   ) rimanchis.
6. Paulopas (   ) riman.
7. Warmacha (   ) riman.
8. Pedro (   ) rantin.
9. Noqa mana (   ) rimanichu.
10. Qanpas (   ) rimanki.
11. Pay mana (   ) rimanchu.

【練習 3】例にならって、文章を完成させなさい。

例 (Noqapas) allinta rimani. [（私も）上手に話します。]

1. (   ) aymarata rimayku.
2. Paypas *japonesta* (   ).
3. (   ) mana allintachu rimayku.
4. (   ) sut' inta (   ).
5. Pedro *kastillanuta* (   ) rimanchu.
6. Wiraqocha (   ) yachan.
7. Noqanchis *alemanta* (   ).
8. Qanpas noqapas (   ) rimanchis.

第２課　あなたのお名前は？(Imataq sutiykiri?)

【基本会話２】

Pedro:	**Allin p'unchay, *señora*.**
Noriko:	**Allin p'unchay, wiraqocha.**
Pedro:	**Imataq sutiykiri?**
Noriko:	**Noriko Tanaka sutiy.　Qanpa sutiykirí?**
Pedro:	**Pedro Tupa sutiy.**
Noriko:	**Maymantataq kankiri?**
Pedro:	**Yanaokamanta kani. Qanrí?**
Noriko:	**Noqaqa Japonmanta kani. Qosqota rishani.**
Pedro:	**Noqapas Qosqota rishani.**
Noriko:	**Kay ñan Qosqomanchu rin?**
Pedro:	**Arí, Qosqoman rin.**
Noriko:	**Chhaynaqa, hakuyá kuska.**

(訳) ペドロ　「おはよう。」
のり子　「おはよう。」
ペドロ　「あなたのお名前は何といいますか？」
のり子　「私の名前は田中のり子です。で、あなたのお名前は？」
ペドロ　「私の名前はペドロ・トゥパです。」
のり子　「あなたはどちらのご出身ですか？」
ペドロ　「私はヤナオカ出身です。で、あなたは？」
のり子　「私は日本出身です。私はクスコに行きます。」
ペドロ　「私もクスコに行きます。」
のり子　「この道はクスコへ通じていますか？」
ペドロ　「はい、クスコに通じています。」
のり子「それでは、一緒に行きましょう。」

(語彙)

wiraqocha	…氏、紳士
ima	[疑問代名詞] なに
suti	名前
llaqta	国、都市、町
may	[疑問代名詞] どこ
maypi	[疑問副詞: may＋ 接尾辞-pi] どこで、どこに
maymanta	[疑問副詞: may＋ 接尾辞-manta] どこから

wasi　家
pi　[疑問代名詞] だれ
imayna　[疑問副詞] どのように
ima rayku　[疑問代名詞] なんのために、なぜ
ima naqtin　[疑問代名詞] なぜ
kay　[動詞] である、ある(存在)、もっている（所有）
haku　行きましょう
Qosqo　クスコ
kuska　一緒の、一緒に
ñan　道
karritira　[スペ] ハイウエー、道路
riy　[動詞] 行く
chhaynaqa　それでは

【文法4】　所有の表わし方

a)　人称代名詞（所有格）に相当する接辞を使用する場合：

私の -y	私たちの（排他的） -yku
	私たちの(包括的) -nchis
あなたの -yki	あなたがたの -ykichis
彼（女）の -n	彼（女）らの –nku

b)　所有の接辞を使用する場合：

母音で終わる名詞や代名詞には -q を、子音で終わる名詞や代名詞には -pa という所有の接辞をそれぞれ付加して表現する。なお、-q は -qpa の形で使用されることが多い。また、a)・b)を一緒に使用することができる。

Paypa wasinpi noqa llank'ani.　（私は、彼の家で働きます。）
Huanaq (または Huanaqpa) chakranpi llank'ayku.　（私たちは、フアナの畑で働きます。）

【文法5】　疑問詞のある疑問文

a)　ima と may

ケチュア語の疑問詞のばあい、さまざまな接辞と結合することにより、多様な疑問文をつくることができる。

ima　「なに？」

Iman kay?　Kayqa wasiymi.　（これは何ですか？ これは私の家です。）
Imata ruwashanki?　*Futbol*ta pukllashani.　（何をしているのですか？ サッカーをしています。）

may　「どこ？」

Maypin qheswata yachashanki?　Nara *Universidad*pi yachashani.　（どこでケチュア語を習ってい

るのですか？ 私は奈良大学で習っています。）

Maymantan kanki? Yukaymanta kani. （どこのご出身ですか？ ユカイ出身です。）

b) 多様なニュアンスの疑問文

同じ意味の疑問文でも、使用する接辞の種類などによっては、ニュアンスが微妙に異なってくる。たとえば、「お名前は？」という疑問文でも、つぎのように少なくとも３通りの表現方法がある。

Ima sutiyki? （警官による職務質問のばあいなど、紋切り型の表現）

Iman sutiyki? （普通の表現）

Imataq sutiykiri? （ていねいな表現）

【文法６】 kay 動詞

kay という動詞は、存在（「ある」）や所有（「持っている」）、あるいは状態・性格・職業など（「である」）を表わす動詞である。後者の意味の場合、三人称単数現在では省略されることが多い。

Noqaqa yachachiq kani. Paypas yachachiqyá.（私は教師です。彼も教師ですよ。）

Kayneqpiqa yachay wasi mana kanchu.（このあたりには、学校はありません。）

【その他の接辞】

-taq……-ri（音調を表わす。ていねいな言い方）

Ima*taq* sutiyki*ri*? （あなたのお名前はなんとおっしゃいますか？）

-mi 、-n（前者は子音の後、後者は母音の後に接続し、音調を表わす。確信する、目撃したというニュアンスが加わる。）

Lukas*mi karru*pi Limata rin. （ルカスは、車でリマに行った。[私が証人です。]）

-qa（話題を表わす。「は」）

Noqa*qa* Japonmanta kani. （私は、日本出身です。）

-pi（時間的・空間的な場を表わす。「に」「で」。通信・運搬の手段を表わすこともある。）

Pedroq wasinqa Qosqo*pi*. （ペドロの家はクスコにあります。）

Huk killa*pi* llank'anata tukuni. （彼はその仕事を１か月でやり終えました。）

Paykuna karru*pi* Limaman rinku. （彼らは、車でリマに行きます。）

-man、 -ta（移動する方向を表わす。「へ」「に」。前者は主として道や乗り物の場合、後者は人に使用される。）

Kay ñan Qosqo*man* rin. （この道は、クスコに通じています。）

Haku Qosqo*ta*. （クスコへ行きましょう。）

-manta（時間的・空間的な起点を表わす。「から」）

Peru*manta* kani. （私は、ペルー出身です。）

Wasiy*manta* wasiykiman hamuni. （私は、自分の家からお宅にやってきました。）

-yá（喜びや共感などの感情を表わす。）

Haku*yá* kuska. （[喜んで]一緒に行きましょう。）

【練習 1】つぎの語群の中から適切な語を選び、空所に入れて、文章を完成しなさい。

sutiy, papata, *kastillanu*ta, qheswata, Osakamanta, Qosqota, llaqtayqa, kuska, tiyanki.

1. Noqaqa ( ) munani.
2. Roberto ( ).
3. ( ) Yanaoqa.
4. Hakuyá ( ).
5. ( ) kani.
6. Payqa ( ) mana rimanchu.
7. ( ) rishani.
8. Maypi ( )?
9. Noqanchis ( ) rimanchis.

【練習 2】基本会話の内容を理解し、つぎの質問に答えなさい。

1. Paykuna Qosqomantachu kanku? [彼らはクスコ出身ですか？]

2. Qan qheswata rimankichu? [あなたはケチュア語を話しますか？]

3. Qanchu PedroTupa kanki? [ペドロ・トゥパさんはあなたですか？]

4. Maypin Pedro tiyan? [ペドロはどこに住んでいますか？]

5. Arequipatachu Noriko rishan? [のり子さんが行くのはアレキーパへですか？]

6. Qanrí, maymanta kanki? [で、あなたはどこのご出身ですか？]

【練習 3】例のように適当な語を結んで、文章を作りなさい。

例 Lukasqa	sutiykirí?
1. Paykunayá	munanichu.
2. Qanpa	rishan.
3. Noqaykupas	rimanku.
4. Mana	tiyani.
5. Yukaypi	rimaykuyá.
6. Norikoqpa	kuska.
7. Hakuyá	wasin.

第３課　お元気ですか？(Allinllachu kashanki?)

【基本会話３】

Berna:	**Noriko, allillanchu kashanki?**
Noriko:	**Arí, allinlla kashani. Qanrí?**
Berna:	**Noqapas allinlla. Qanqa sumaqta qheswata rimanki,　í!**
Noriko:	**Riki! Unayña kay llaqtapi tiyani, imayna mana rimaymanchu.**
Berna:	**Mayta rishanki?**
Noriko:	**Ahaman rishani. Qanrí?**
Berna:	**Noqapas ahaman rishani. Ahawasiqa llaqta uhupin.**
Noriko:	**Chhaynaqa hakuyá usqhayta.**
Berna:	**Chakipichu *karru*pichu?**
Noriko:	**Haku chakipi.**

(訳)ベルナ「のり子さん、お元気ですか。」

のり子「はい、元気です。で、あなたは？」

ベルナ「私も元気です。あなたは上手にケチュア語を話しますねえ。」

のり子「もちろんです。もう長い間この町に住んでいるし、話せないわけはありません。」

ベルナ「どこへ行きますか？」

のり子「私はチチャ酒を買いに行くところです。」

ベルナ「私もチチャ酒を買いに行きます。チチャ酒屋さんは町の中央にあります。」

のり子「それでは、急いで行きましょう。」

ベルナ「徒歩ですか、車でですか？」

のり子「歩いて行きましょう。」

(語彙)

kashay[ka+sha+y]	[動詞]　いる(状態)
í	[副詞]　本当に、ねえ
tiyay	[動詞]　住む
aha	チチャ酒（トウモロコシ・ビール）
ahawasi	チチャ売り場、チチャ屋
qhatu	市、市場、売場
qhatuy	[動詞] 売る
llaqta uhu	町の中心
usqhay	[動詞] 急ぐ
usqhay, usqhaylla, usqhayta,	急いで、すぐ
chaki	足

karru	[スペ] 車
musoq	新しい
t’anta	パン
sara	トウモロコシ
aycha	肉
puriy	[動詞] 歩く、移動する、旅行する
rantiy	[動詞] 買う
p’acha	衣類
k’akra	陶器
papa	ジャガイモ
lisas	オリュコイモ
ch’uñu	チューニョ、凍結乾燥イモ
mihuna	食べ物
machay	[動詞]酔う

【文法７】　動詞の進行形の作り方

動詞の進行形は、時制のいかんにかかわらず、動詞の語幹と語尾に相当する接辞のあいだに、 -sha　という接辞を追加することにより、作成する。たとえば、現在時制のばあい、riy（行く）という動詞を例にとれば、つぎのようになる。

私は行くところです。	Noqa rishani.
あなたは行くところです。	Qan rishanki.
彼（女）は行くところです。	Pay rishan.
私たち（排他的）は行くところです。	Noqayku rishayku.
私たち（包括的）は行くところです。	Noqanchis rishanchis.
あなたがたは行くところです。	Qankuna rishankichis.
彼（女）らは行くところです。	Paykuna rishanku.

【文法８】kashay 動詞[5)]

kashay という動詞は、kay 動詞の進行形から生まれた動詞であり、たった今の状態や所在（「いる」）を表わす動詞である。

Noqa allinlla kashani.（私は元気です。）

Haqaypi wakanchiskuna kashanku.（あそこに私たちの牛たちがいます。）

[5] kay 動詞と kashay 動詞の相違は、現在文を例にとれば、つぎのようになる。

Kallpayoq kani.（私は、力持ちです。）

Kallpayoq kashani.（私は今、力がみなぎっています。）

Sayq'usqa kani.（私は前から疲れていて、今も疲れています。）
Sayq'usqa kashani.（私は今、疲れています。でも、明日は元気になるかもしれません。）

【その他の接辞】

-man（移動する目的や対象、例えば取得や参加、を表わす、「へ」「に」）

Aha*man* rishani.　（チチャ酒を手に入れに行くところです。）

-lla（「あいかわらず」というニュアンスを表わす。）

Noqapas allin*lla*.　（私もあいかわらず元気です。）

【練習 1】基本会話を読んで、つぎの質問に答えなさい。

1. Maytan Noriko rishan?　[のり子は何が目的で行くのですか？]

2. Unutachu ahatachu Noriko munan?　[のり子がほしいのは水ですか、チチャですか？]

3. Bernapas ahamanchu rishan?　[ベルナもチチャが目的で行くのですか？]

4. Chakipichu karrupichu rishanku?　[彼女らは徒歩で行くのですか、自動車ですか？]

5. Qanrí t'antatachu unutachu munanki?　[で、あなたがほしいのはパンですか、水ですか？]

【練習 2】例にならって、主語と動詞を線で結びなさい。

例	Berna	rimashanchis.
1.	Paykuna	rantishani.
2.	Noqanchis	rishan.
3.	Luispas	qhatushan.
4.	Wiraqochakuna	llank'ashanku.
5.	Noqayku	parlashanku.
6.	Noqa	purishayku.
7.	Qan kaypi	kashankichis.
8.	Qankuna kaypi	tiyashanki.

【練習 3】空所に適切な語を入れて、文章を完成させなさい。

1. Noriko　(　　　　　　　　)　kashan.
2. (　　　　　　　　)　allinlla kashan.
3. Papaman　(　　　　　　　　).
4. Unuman (　　　　　　　　).

5. Noqaqa saraman ( ).
6. Payqa t'antaman ( ).
7. Haku ( ).
8. ( ) munanki?
9. Aycha qhatuman ( ).
10. P'acha qhatuman ( ).
11. K'akra qhatuman ( ).

第４課　あれは何ですか？(Imataq haqayri?)

【基本会話４】

Hiroshi:　**Kay llaqtapichu tiyanki?**
Miguel:　**Arí, kay llaqtapi tiyani.**
Hiroshi:　**Imataq haqayrí?**
Miguel:　**Haqayqa *anden*kuna, chaypi sarata, kiwnata ima tarpuyku.**
Hiroshi:　**Kay llaqtapirí papapas wiñanchu?**
Miguel:　**Arí, papapas sumaqta rurun. Papataqa orqopatapi tarpuyku.**
Hiroshi:　**Haqay mayuneqpi chakrarí, sara chakrachu?**
Miguel:　**Arí, mayuneqpiqa sarallata tarpuyku. Qanpa chakrayki kanchu?**
Hiroshi:　**Arí, kanmi Tokioneqpi. Chaypiqa *arros*lla wiñashan.**

(訳)ひろし「この町に住んでいるのですか？」
ミゲル「はい、この町に住んでいます。」
ひろし「あれは何ですか？」
ミゲル「あれは階段畑です。私たちはそこにトウモロコシやキヌアなどをまきます。」
ひろし「この町では、ジャガイモも育ちますか？」
ミゲル「はい、ジャガイモもたくさんとれます。ジャガイモは山の上に植えます。」
ひろし「あの川の近くの畑はトウモロコシ畑ですか？」
ミゲル「はい、川の近くには、トウモロコシだけまきます。あなたの畑はありますか？」
ひろし「はい、東京あたりにあります。そこではコメだけが育っています。」

（語彙）

kay	[指示代名詞・形容詞] これ、この
chay	[指示代名詞・形容詞] それ、その
haqay	[指示代名詞・形容詞] あれ、あの
chakra	畑
wiñay	[動詞] 生長する、育つ
ruruy	[動詞] みのる
mayu	川
chaypi	そこで
kaypi	ここで
haqaypi	あそこで
mihuy	[動詞] 食べる
kiwna	キヌア

【文法９】　指示語

ケチュア語の指示語の「これ」、「それ」、「あれ」は、それぞれ kay 、chay、 haqay であり、これらはまた、「この」、「その」、「あの」としても使用される。また、接辞を追加することにより、さまざまな意味に使用することができる。

【その他の接辞】

-rí　（質問の反復。会話などで使用される。「で、………は？」）

Kay llaqtapi*rí* papapas wiñanchu?　（で、この町では、ジャガイモもとれますか？）

-neq（近辺を表わす。「……のあたり」）

Mayu*neq*piqa sarata tarpuyku.（川のあたりには、トウモロコシをまきます。）

-lla（限定を表わす、「だけ」）

Chaypiqa arros*lla* wiñashan.（そこには、コメだけが育ちます。）

【練習１】基本会話の内容を理解して、つぎの質問に答えなさい。

1. Imata tarpunku *anden*kunapi?　[彼らは段々畑に何を播きますか？]

2. Papatachu tarpunku mayuneqpi?　[彼らが川の近くに蒔くのはジャガイモですか？]

3. Hiroshiq chakranpi sarachu wiñan?　[ひろしの畑で育つのはトウモロコシですか？]

4. Kay llaqtapi *arros* rurunchu?　[この村ではお米は実りますか？]

5. Mayuneqpichu orqoneqpichu sara chakra？　[トウモロコシ畑は川の近くですか、山のあたりですか？]

6. Qanrí chakrapichu llank’anki?　[で、あなたが働くのは畑でですか？]

7. Maypitaq Hiroshiq chakranri?　[ひろしの畑はどこにありますか？]

8. Mayneqpitaq qanpa wasiykiri?　[あなたの家はどのあたりですか？]

【練習2】つぎの文章が正しいか間違っているか、いいなさい。間違っているばあいには、正しい文章に書き直しなさい。

1. Kay llaqtaytaqa mana sara rurunchu.
2. Pedroq wakanqa orqoneqpi kashan.
3. Noqaykupas mayuneqta kashayku.
4. Haqay *anden*kunapi kiwna rurun..

5. Kay chakrapiqa saratapas papatapas allinta rurun.
6. Tokiopi *arros*lla tiyashan.
7. Haqayneqpipas sarata llank'ashanku.
8. Noqaykuqa manan kayneqpichu tiyayku.
9. Qosqoneqmantan hamushayku.
10. Mayuneqpi sarata tarpunku.

【練習 3】つぎの例を参考にして、あなたの日常生活をケチュア語で紹介しなさい。

例

Satuku tutamanta hatarin, uyanta uphakun, unu q'oñita ukyan, chay qhepaman yachaywasita chakipi ripun. Samana p'unchaypiqa maqt'a masinkunawan pukllaspa uywakunata q'achu panpapi michimun.

［サトゥクは朝に起きて、顔を洗い、あたたかいものを飲みます[朝食をとります]。それから学校へ歩いて行きます。休日には学校仲間と遊びながら、牧草地で家畜を放牧します。］

【練習 4】つぎの文の空所に適切な指示語を入れなさい。

1. (   ) tutamanta hatarin.
2. (   )pas (   )pas allinta rurun.
3. (   ) runaqa taytaymi.
4. Manan (   )tapas rantiykuchu.
5. (   ) Luispa chakranmi.
6. (   )tachu munashanki?
7. (   ) noqanchispa chakranchis.
8. (   )llata apashani.
9. (   ) wasiqa paykunaqmi.
10. (   ) yachaywasipin Satuku kashan.

第５課　あなたは何才ですか？(Hayk’a watayoq kanki?)

【基本会話５】

Hiroshi:　**Pancho, hayk’a watayoq kanki?**

Pancho:　**Iskay chunka watayoq kani. Qanrí?**

Hiroshi:　**Noqaqa kinsa chunka watayoq kani.**

Pancho:　**Hayk’aqtaq phistaykiri?**

Hiroshi:　**Iskay p’unchay *mayo* killapi. Pancho, awiluchayki kawsashanraqchu?**

Pancho:　**Arí, isqon chunka watayoqña kashan. Awilachaypas kawsashanraqmi. Payqa pusaq chunka watayoq.**

Hiroshi:　**Hayk’ataq wayqepanaykiri?**

Pancho:　**Huk kuraq wayqey, kinsataq sullk’a panaykuna.**

Hiroshi:　**Imataq panaykikunaq sutinrí?**

Pancho:　**Huknin Teresa, qhepa kaq Martina, sullk’achataq Lina.**

Hiroshi:　**Wayqeykirí?**

Pancho:　**Payqa Benito sutin, ña iskay chunka pisqa watayoqña.**

Hiroshi:　**Warmiyoqñachu?**

Pancho:　**Arí, qhayna wata kasarakun. Qanpa wayqepanayki kanchu?**

Hiroshi:　**Mana kanchu, sapallay kani. Llapaykichis huk wasillapichu tiyankichis?**

Pancho:　**Riki. Wasiqa hatunmi, sapankayku *kuartu*yoq kayku. Phistaykupiqa qowi kankata, khuchi *chicharrun*ta ima mihuyku, phutilla ahata ukyayku, chaymantaqa *musika*pi tusuyku.**

(訳)ひろし　「パンチョ、あなたは何才ですか？」

パンチョ「20 才です。で、あなたは？」

ひろし　「私はもう 30 才です。」

パンチョ「あなたの誕生日はいつですか？」

ひろし　「５月２日です。パンチョ、あなたのおじいさんはご健在ですか？」

パンチョ「はい、もう 90 才です。私の祖母もまだ健在で、80 才です。」

ひろし　「あなたのご兄弟は何人ですか？」

パンチョ「兄が一人で、妹が三人です。」

ひろし　「ご兄妹のお名前は？」

パンチョ「一人目はテレサ、次はマルティナ、一番下の妹がリナです。」

ひろし　「で、お兄さんは？」

パンチョ「彼の名前はベニートです。もう 25 歳です。」

ひろし　「奥さんはいますか？」

パンチョ「はい、去年結婚しました。あなたの兄弟はおられますか？」

ひろし　「いません。私ひとりです。あなたがたはみんな一つの家に住んでいますか？」

パンチョ「はい、大きな家です。私たちは一人ひとり部屋があります。私たちの誕生日には、クイの焼肉や、豚肉のチチャロンなどを食べます。イチゴ入りのチチャ酒を飲みます。それから、音楽で踊ります。」

(語彙)

kunan	いま、今日
p'unchay	日
kunan p'unchay	今日
paqarin (paqarin p'unchay)	明日
minchha (minchha p'unchay)	明後日
phista	[スペ] フィエスタ、誕生日
hayk'a	いくつ、いくら
wata	年
kuraq	年長の、より大きい
sullk'a	年少の、より小さい
awi1u	[スペ] 祖父
awi1a	[スペ] 祖母
aha	チチャ（トウモロコシ酒）
ahay	[動詞]チチャをつくる
riki	もちろん、当然
qhapaq	金持ち(の)
allpa	土地
qowi kanka	クイの焼肉
khuchi chicharrun	豚肉のチチャロン
phutilla aha	イチゴ入りのチチャ酒

【文法10】　疑問詞のある疑問文(つづき)[6)]

hayk'a　「いくつ？」　「いくら」

Hayk'ataq huk tutari?　Huk tutaqa mikhunapuwan iskay chunka *dólar*.（一泊は、いくらですか？ 食事代込みで、一泊20 ドルです。）

hayk'aq「いつ？」

Hayk'aq Narata rinki?　Hamuq watapi.（あなたは、いつ奈良へ行きますか？ 来年です。）

pi　「だれ？」

Pin kanki? Yachachiq kani.（あなたはどなたですか？ 私は教師です。）

Piwan parlashanki? Wayqeywan parlashani.（誰と話しているのですか？ 私の兄弟と話しています。）

mayqen　「どれ？」

Mayqen qanpa wasiyki?　Kay noqaq.（あなたの家はどれですか？ 私のはこれです。）

imayna　「どのように？」

Imaynallan kashanki? Allinmi kashani.（ご機嫌いかがですか？ 私は元気です。）

ima rayku　「なんの目的で？」

Ima rayku Naraman hamuranki? Daibutsuta rikunay rayku hamurani.（何の目的で奈良へ来られたのですか？ 私は大仏を見るために来ました。）

ima naqtin　「なんの理由で？」「なぜ？」

Ima naqtin qolqeta munanki?（なぜお金がほしいのですか？）

【文法11】　数の表わし方：

ａ）１から20まで

1	**huk**	**11**	**chunka hukniyoq**
2	**iskay**	**12**	**chunka iskayniyoq**
3	**kinsa**	**13**	**chunka kinsayoq**
4	**tawa**	**14**	**chunka tawayoq**
5	**pisqa**	**15**	**chunka pisqayoq**
6	**soqta**	**16**	**chunka soqtayoq**
7	**qanchis**	**17**	**chunka qanchisniyoq**
8	**pusaq**	**18**	**chunka pusaqniyoq**
9	**isqon**	**19**	**chunka isqonniyoq**
10	**chunka**	**20**	**iskay chunka**

ｂ）21以上

21	**iskay chunka hukniyoq**	**111**	**pachak chunka hukniyoq**
30	**kinsa chunka**	**220**	**iskay pachak iskay chunka**
32	**kinsa chunka iskayniyoq**	**303**	**kinsa pachak kinsayoq**
40	**tawa chunka**	**990**	**isqon pachak isqon chunka**
50	**pisqa chunka**	**1,000**	**waranqa**
60	**soqta chunka**	**2,000**	**iskay waranqa**
70	**qanchis chunka**	**10,000**	**chunka waranqa**
80	**pusaq chunka**	**100,000**	**pachak waranqa**
90	**isqon chunka**	**1,000,000**	**hunu**
100	**pachak**	**1,000,022**	**hunu iskay chunka iskayniyoq**

ケチュア語では、数詞（基数）と普通名詞を組み合わせることにより数を表現する。なお、数詞を伴うばあい、複数形を表わす接辞「-kuna」は必要ない。

Chunka iskayniyoq t'antata apamuway.（12個のパンを私のところに持ってきて下さい。）

Chunka iskayniyoqta apamuway.（12個、私のところへ持ってきて下さい。）

月の名前は、現在ではスペイン語の月の名前を使用する。曜日も同じである。

enero killa	1 月	*febrero* killa	2 月
marzo killa	3 月	*abril* killa	4 月
mayo killa	5 月	*junio* killa	6 月
julio killa	7 月	*agosto* killa	8 月
setiembre killa	9 月	*octubre* killa	10 月
noviembre killa	11 月	*diciembre* killa	12 月

【文法 12】　現在完了としての現在形

ケチュア語の場合、現在形は、習慣的行為やものごとの存在・状態についての現在だけでなく、肯定文や否定文で使用されると、現時点でその行為が完了していることを表わすことがある。

Arí, qhayna wata kasarakun.　（はい、彼は去年結婚しました。[だから、既婚です。]）

Arí, apamuni.（はい、私は[今]持ってきました。）

Manaraq mihunichu.　（いいえ、私はまだ食べてはいません。）

【文法 13】　比較の表わし方

ケチュア語の比較の表わし方には、いろいろある。「もっと年上」という場合には、aswan kuraq のように aswan という副詞を前に置く。だれかと比較する場合は、-manta を使用することもできるが、普通は所有表現を利用する。

Payqa noqamanta kuraqmi.　（彼は、私よりも年上です。）

Payqa (noqaq) kuraqniy.　（彼は、私の年上です。）

Payqa (qanpa) kuraqniyki.　（彼は、あなたより年上です。）

Kay wasiqa haqay wasimanta aswan hatun.　（この家は、あの家よりも大きい。）

【その他の接辞】

-kuna（複数形を作る。）

Imataq panayki*kuna*q sutinrí?　（あなたの兄弟姉妹のお名前は何といいますか？）

-yoq（持っていることやもっている人を表わす）

Hayk'a wata*yoq* kanki?（あなたは何才ですか？）

-ni（子音で終わる名詞と人称代名詞の所有格とを接続する。また、子音で終わる一の位の数詞と-yoq とを接続する。）

Chunka iskay*ni*yoq t'antata apamuway.（12 個のパンを私のところに持ってきて下さい。）

-cha（親愛を表わす。）

Awila*cha*ypas kawsashanraqmi.（私のおばあちゃんもまだ元気です。）

-raq（時間がまだ来ていないことを表わす。「まだ」）

Awiluchayki kawsashan*raq*chu?（あなたのおじいちゃんはまだお元気ですか？）

-ña（時間がすぎていることを表わす。「すでに」）

Ña iskay chunka pisqa watayoq*ña*. （彼はもう 25 才です。）

-pi（行為の様態を表わす。「……しながら」）

Chaymantaqa musika*pi* tusuyku. （それから、私たちは音楽を聴きながら踊ります。）

-lla（限定を表わす。「だけ」）

Llapaykichis huk wasi*lla*pichu tiyankichis? （あなたがたは皆さんが一軒の家に住んでおられるのですか？）

【練習 1】つぎの語を空所に入れて、4 つの文を完成させなさい。

wasiyoq, allpayoq, uywakunayoq, *tinda*yoq , *asinda*yoq, *karru*yoq

1. *Señora* Viviana ( ).
2. Taytamamay ( ), ( ) ima.
3. *Compadre*y ( ), ( ) ima.
4. Wiraqocha Silverio ( ).

【練習 2】つぎの文が答えとなるように、疑問文を作りなさい。必要ならば、下記の語句を使いなさい。

maypin, mayman, imapi, imata, hayk'a, ima simita

1. Luischaqa t'antata mihushan. [ルイスちゃんはパンがほしい。]

2. Paykunaqa *karru*pin Limata rishanku. [彼らは自動車でリマへ行くところです。]

3. Taytamamayqa chakrapiyá llank'anku. [私の両親が働いているのは畑です。]

4. Alqopas, michipas, asnupas wasipin kashan. [犬も、猫も、ロバも家にいます。]

5. Haqay ñanqa Chincheroman rin. [あの道はチンチェーロへ通じています。]

6. Panchoq panankunaqa kinsa. [パンチョの姉妹は３人です。]

7. Noqaqa mana Limata reqsinichu. [私はリマを知りません。]

8. *Mesa* patapi pisqa t'anta kashan. [机の上には５つのパンがあります。]

9. Satuka askha simita riman, qheswata, *kastillanu*ta, aymarata, *ingles*ta ima. [サトゥカはたくさんの言語を話します。ケチュア語も、スペイン語も、アイマラ語も、そして英語も。]

第６課　ベルナの家族 (Bernaq ayllun)

【基本会話６】

Noqaykuqa pusaqmi kayku, taytamamaywan, tawa wawaykunawan, noqawan, ima. Qosayqa Lukas sutin. Payqa chakrapiyá sarata, papata, tukuy imaymanata llank'an. Taytamamayqa machupayaña kashanku. Ichaqa llikllatapas *punchut*apas awayta atishankuraqmi. Wawaykunaqa *eskuyla*pin kashanku. Paykunaqa sapa p'unchaymi inti lloqsimuyta *eskuyla*man ripunku.

Noqaqa sapa p'unchaymi wasita pichanitaq, mihunatapas wayk'unitaq, ahanitaq, ima; chaymantaqa qosaymanyá mihunata apani. Payqa chakrapi ch'isiyamun, ichaqa allintan llank'an, manan qella runachu.

Mayninpiqa llapayku Qosqota riyku, phutillata qhatumuyku, hinaspa chay qolqewan t'antata, *asukar*ta, aychata, p'achakunata ima rantikamuyku; mayninpiqa *señora* Norikowan tupayku, paypas Qosqota rillanmi, sapa kutin sumaq ahata ukyayku kuska, aha wasipi.

Chhaynatan noqayku kawsakuyku. Phiwi wawayqa qhari, Tomas sutin. Chana wawachaypas qhari; qosayqa khuyayta munakun churinkunata, *domingu*npiqa kuskan chakrapi llank'amunku, uywakunatapas michimunku, chaymantayá noqaqa ancha sumaq mihunata paykunaman apani.

Taytamamayqa hawayninkuwan pukllaspa, parlaspa kusita kawsakunku. Paykunaqa khaynata ninku: "Hawaykunaqa qori qolqen kanku", nispa.

（訳）私達は８人家族です。両親と４人の子供と私などです。私の夫は名前がルカスです。夫は、畑でトウモロコシやジャガイモやいろいろ耕作します。私の両親はもう年をとっていますが、まだ風呂敷きやポンチョを織ることができます。子供達は学校にいます。彼らは毎日日の出に学校へ行きます。

私は毎日家を掃除したり、食事をつくったり、チチャをつくったりします。それから夫のところに食事をもっていきます。夫は一日中畑ですが、よく働き、けっして怠け者ではありません。

ときどき私達みんなでクスコへ行き、イチゴを売って、そのお金でパンや砂糖やお肉や衣類などを買います。ときたまのり子さんと会います。彼女もまたクスコへよく行きます。そのときにはいつも私達はいっしょにチチャ屋でチチャを飲みます。

私達はそのように暮らします。私の一番上の子供は男で、名前はトマスです。末の子供も男です。私の夫は子供達をたいへん愛しており、毎日曜日には子供達といっしょに畑で働いたり、羊を放牧したりします。そうして、私は彼らにたいへんおいしい食事をもっていきます。

私の両親は孫達と遊んだりおしゃべりしたりして、たいへん幸福にくらしています。このように言います。「孫たちは宝物です」、と言います。

(語彙)

ichaqa	しかし
chaymanta	それから、そうだから
ch'isiyay	[動詞] 一日をすごす、日が暮れる
qella	怠け者の
mayninpi	ときどき
llapa	[代名詞] みんな
phutilla	イチゴ
hinaspa	それで、そうして
kuti	回、度
khaynata (kay hinata)	こうして、このように
chhaynata (chay hinata)	そうして、そのように
haqhaynata (haqay hinata)	ああして、あのように
askha	たくさんの
pisi	少しの
nishu	過度の、あまりの
sinchi	過度の、あまりの、恐るべき
machu	年老いた（男)
paya	年老いた(女)
qori	金
qolqe	銀
yachachiy	[動詞]　教える
tukuy imaymana	いろいろなこと、もの
lliklla	リクリャ (背負うための風呂敷)
punchu	[スペ] ポンチョ
runa	人
sumaq	よい、すばらしい、おいしい
simana	[スペ] 週
sipas	娘、おとめ
wayna	青年
munay	[動詞] 愛する、欲する
munay	[形容詞] よい、美しい、感じのよい
munaycha	[形容詞] かわいい
aycha	肉
kusikuy	[動詞] 喜ぶ
kusikuy	[名詞] 喜び、慶び、楽しみ

khuyayta	たいへん、とても
michiy	[動詞] 放牧する、草をやる
uywa	家畜（ロバ、牛、リャマ、羊など）
pukllaspa	[pukllay の現在分詞形] 遊びながら
parlaspa	[parlay の現在分詞形] 話しながら
señoracha	お嬢さん

【親族名称】

アンデス社会は、かつて男女双系社会であった。その名残りが親族名称にも残っており、話者が男性と女性では親族名称が違うばあいがある。男性の場合は自分の兄弟のことを wayqe、姉妹のことを pana と呼び、女性の場合は兄弟を tura、姉妹を ñaña と呼ぶ。同じように、父は息子を churi、娘を ususi と呼ぶ。また家庭の中では、子どもは一般に（特に母親から）wawa と呼ばれる。

awilukuna	祖父母	phiwi	長男、長女
tayta	父	chana	末っ子
mama	母	kuraq	年上(の)
taytamama	両親	sullk'a	年下(の)
qhari	男性(の)	wayqe	男から見た兄弟
warmi	女性(の)	pana	男から見た姉妹
warmi-qhari	夫婦	wayqepana	男から見た兄弟姉妹
churi	息子（父からみた）	ñaña	女から見た姉妹
wawa	子供(とくに母からみた)	tura	女から見た兄弟
ususi	娘（父からみた）	ñañatura	女から見た兄弟姉妹
haway	孫	qosa	夫

【文法 14】未来形

	RIY	RANTIMUY	APAMUY
一人称単数	risaq	rantimusaq	apamusaq
二人称単数	rinki	rantimunki	apamunki
三人称単数	rinqa	rantimunqa	apamunqa
排他的一人称複数	risaqku	rantimusaqku	apamusaqku
包括的一人称複数	risunchis	rantimusunchis	apamusunchis
二人称複数	rinkichis	rantimunkichis	apamunkichis
三人称複数	rinqaku	rantimunqaku	apamunqaku

Paranqachá. （雨が降るでしょう。）

Noqapas qheswata yachasaq. （私もケチュア語を勉強しよう。）

【文法15】命令形

	RIY	RANTIY	APAY
二人称単数	riy	rantiy	apay
三人称単数	richun	rantichun	apachun
二人称複数	riychis	rantiychis	apaychis
三人称複数	richunku	rantichunku	apachunku

	LLANK'AY	RANTIMUY	APAMUY
二人称単数	llank'ay	rantimuy	apamuy
三人称単数	llank'achun	rantimuchun	apamuchun
二人称単数	llank'aychis	rantimuychis	apamuychis
三人称複数	llank'achunku	rantimuchunku	apamuchunku

ケチュア語の場合、二人称に対しては直接命令を、三人称に対しては間接命令（・・・するように言いなさい。）を表わす。なお、命令形は命令の時にしか使用せず、普通は未来形を使用する[練習3参照]。

禁止的命令の場合は、ama……chu の形をとる。

Apamuy.　（あなたが持ってきなさい。）

Apamuchun.　（彼に持ってくるように言いなさい。）

Ama rimaychu.　（しゃべるな。）

【その他の接辞】

-mu（運動をあらわす動詞に接続すると、その動作が話し手のいるところに向かって行なわれることを意味する。「こちらへ…してくる」）

Erqechaqa usqhayta puri*mu*shan.　（子供がこちらへ早足で歩いてきます。）

-mu（自然現象をあらわす動詞に接続すると、その現象が話し手のいるところで起こることを意味する。「当地では…する」）

Paramushanña.　（当地では、もう雨が降っています。）

-mu（その他の一般動詞につく場合は、その動作が話し手のいるところから離れた場所で行われることを示す。）

Phutillata Qosqopi qhatu*mu*yku.　（私たちは、クスコでイチゴを売って来ます。）

-ku（再帰的接辞のほか、表現をやわらげたり親愛の念をあらわしたりする。）

Taytamamayqa kusita kawsa*ku*nku.　（私の両親は幸せに暮らしています。）

-pu（運動をあらわす動詞に接続すると、「戻る」「通う」「行ってしまう」ことを意味する。
ただし、接尾辞"-pu"が接尾辞"-mu"の後に置かれるとき、「u」が脱落して「-mpu」の形になる。）

Sapa p'unchaymi inti lloqsimuyta eskuylaman ri*pu*nku.　（彼らは毎日、日の出には学校に行きます。）

-taq（並列・対照・分担をあらわす。「……したり」）

Wasita pichanitaq, mihunatapas wayk'unitaq, ahanitaq, ima.　（私は家を掃除したり、食事を用意したり、チチャをつくったりします。）

【練習 1】基本会話の内容を理解し、つぎの質問に答えなさい。

1. Bernaq ayllun kusitachu kawsanku? [ベルナの家族は幸せに暮らしていますか？]

2. Hayk'an paykuna kanku? [彼らは何人ですか？]

3. Awiluqa pitan qori qolqe nin? [おじいさんは誰のことを宝物と言っていますか？]

4. Imamanmi Qosqota rinku? [なんのために彼らはクスコへ行きますか？]

5. Lukaspa phiwi churin, qharichu warmichu? [ルカスの初めての子は男ですか、女ですか？]

6. Lukasrí hayk'a churiyoqtaq? [で、ルカスは何人の息子がいますか？]

7. Iman kuraq churinpa sutin? [彼の上の息子の名前はなんですか？]

8. Hayk'an ususinkuna? [彼の娘さんは何人ですか？]

9. Bernarí imatataq sapa p'unchay ruwan? [で、ベルナは、毎日何をしていますか？]

10. Maypin ch'isiyamun Bernaq qosan? [ベルナの旦那さんは、どこで一日を過ごしますか？]

【練習 2】つぎの言葉を使って、3 つの文を作りなさい。

urpi sonqo, *arro*stawan, aychatawan, taytamamayqa, kay, apakuy, paqarinqa, rantimunki, ch'uñuchata, yaw sipas, llikllatapas, awayta, *punchu*tapas, atishankuraqmi

【練習 3】例文にならって、空所に適当な語をいれなさい。

例１ Ama hina kaychu, (t'antachata) rantimunki. [どうか、（パンを）買ってきてね。]

例２ Allichu, señoracha, kaychata chakraman (apay). [どうか娘さん、これを畑へ（持って行ってください。）]

1. Ama hinachu kay, wiraqocha ( ) qatiy orqoman.
2. Ichaqa ( ) qellachu.
3. Yaw señoracha maytan ( )?
4. ( ) pusaqmi ( ).
5. Allichu, ( ) rantiramuy.
6. Chakrapiqa sarata ( ) tukuy imaymanata ( ).
7. Taytamamayqa ( ) ( ) awayta ( ).

8. Chaymanta ( ) mihunata apani.

9. Urpi sonqo, *asukar*tawan ( ) apamunki.

10. Sapa p'unchaymi ( ) *eskuyla*man ripunku.

11. *Señora* ( ) ahata ( ) ukyayku.

12. Hawaykunaqa ( ) kanku.

第７課　牛を買うんですか？(Wakatachu rantinki?)

【基本会話７】

Lukas:	***Compadre*** **Emilio, wakatachu rantinki?**
Emilio:	**Arí,** ***Compadre*** **Lukas. Tarpuypaq wakamasata munani.**
Lukas:	**Noqaqa chakraman wanu apaypaq asnuta munani.**
Emilio:	**kay wataqa uywakuna askhamá.**
Lukas:	**Arí, wayqey. K'akra qhatupas, p'acha qhatupas askha.**
Emilio:	**Sarata apamurani k'akra mankawan chhalanaypaq.**
Lukas:	**Panayqa sapa wata ahata apamun, chaywan lisasta, oqata ima chhalan.**
Emilio:	**Allinyá riki. Chhaynaqa k'akra qhatutaraq qhawamusaq.**
Lukas:	**Allinmi wayqey. Noqaqa wakataraq rantisaq. Sumaqllaya, tupananchiskama.**
Emilio:	**Tupananchiskama.** ***Comadre*****yta napaykapuwanki.**
Lukas:	**Noqaña wayqey.**

（訳）ルカス　「エミリオさん、牛を買うんですか？」

エミリオ「はい、ルカスさん。種をまくために２頭の牛がほしいのです。」

ルカス　「私は、畑へ肥料を運ぶためにロバがほしいです。」

エミリオ「今年は、家畜がたくさんですねえ。」

ルカス　「そうですね。陶器売り場も、服売り場も多いですね。」

エミリオ「私は、土鍋と交換するためにトウモロコシを持ってきました。」

ルカス　「私の姉は、毎年チチャ酒を持ってきます。それとオユコイモやオカイモなどと交換します。」

エミリオ「いいですねえ。それでは、私はまず陶器売り場を見てみます。」

ルカス　「分かりました。私のほうはまず牛を買います。お元気で、また会う日まで。」

エミリオ「また会いましょう。奥さんによろしく。」

ルカス　「分かりました。」

（語彙）

compadre,　*comadre*	[スペ]　代父母同士
waka	牛
wakamasa	２頭の牛（犂を引かせるため）
asnu	ロバ
wanu	肥料
k'akra	陶器
k'akra manka	土鍋
p'acha	衣服

chhalay [動詞] 交換する

qhaway [動詞] 見る、眺める

【文法16】単純過去形

	RIY	RANTIMUY	APAMUY
一人称単数	rirani	rantimurani	apamurani
二人称単数	riranki	rantimuranki	apamuranki
三人称単数	riran	rantimuran	apamuran
排他的一人称複数	rirayku	rantimurayku	apamurayku
包括的一人称複数	riranchis	rantimuranchis	apamuranchis
二人称複数	rirankichis	rantimurankichis	apamurankichis
三人称複数	riranku	rantimuranku	apamuranku

ケチュア語の場合、過去時制には 4 種類のものがある。つまり、単純過去、伝聞過去、習慣的過去、および習慣的過去の伝聞形である。上掲のものは単純過去形であり、すでに終了したことがらを表わす。

Noqa papata mihurani. （私はジャガイモを食べました。）

Paykunaqa Qosqopi qheswata yacharanku. （彼らはクスコでケチュア語を勉強しました。）

【文法17】目的を表わす動名詞句の作り方

目的を表わす接辞 –paq の前に動詞の原形をつけて作る。この場合、「を」に相当する接辞 –ta は省略することができる。

wanu apaypaq 肥料を運ぶために

ただし、動名詞句の行為者を特定したいときには、接辞 –na を挿入し、さらに人称(所有格)の接辞を追加する。

wanu apanaypaq 私が肥料を運ぶために

wanu apanaykipaq あなたが肥料を運ぶために

【その他の接辞】

-raq（優先・先行を表わす。「まず……」）

Noqaqa wakata*raq* rantisaq. （私は、まず牛を買いましょう。）

-pu（「誰かほかの人のためにする」ことを表わす。なお、-mu が前に置かれると、-mpu の形になる。）

Hiroshipaq t'antata rantim*pu*ni. （私は、ヒロシのためにパンを買ってきました。）

【練習１】つぎの空所の中に適切な語を入れなさい。

1. Sara tarpuypaq （ ） munani.
2. Sara tarpuypaq ahata （ ）.
3. Sara kallchaypaq （ ） rantisaq.
4. Sara tipiypaq （ ）valikuni.
5. Sara astaypaq （ ） munani.

第８課　どうしたの？(Iman pasasunki?)

【基本会話８】

Rosa: **Berna, iman pasasunki?**

Berna: **Ay Rosa, wawaymi mana allinchu.**

Rosa: **Imanantaqrí?**

Berna: **Ch’isi kuskatutapin, ruphariyun, uhuyun, khatatatayun ima. Manan moyoqhayawanpas thaninchu.**

Rosa: **Uman nananchu?**

Berna: **Arí, wasanpas nanan, chakinpas nanan, q’ala *kuerpu*n nanashan. *Doctor*qa *influenza* ninmi.**

Rosa: **Ñawpaqqa manas chay onqoy kasqachu. Kunan *tiempo*piqa imaymana onqoykuna rikhurimun.**

（訳）ロサ：　「ベルナ、どうしたの　[何があなたにおこっているの]？」

ベルナ：「ああロサ、私の子供の具合がよくないの。」

ロサ：　「子供さんがどうしたの？」

ベルナ：「昨日の夜中に、熱が出て、せきが出て、体がふるえたの。モヨカヤの葉っぱでも治りませんでした。」

ロサ：　「頭が痛いの？」

ベルナ：「はい、背中も痛い、足も痛い、体中が痛いの。お医者さんはインフルエンザと言うんです。」

ロサ：　「昔はそのような病気はなかったそうです。現在では、いろんな病気が現れています。」

（語彙）

pasay	[動詞]　身に起こる
ch’isi	昨夜
kuskatuta	夜中
ruphariy	[動詞]　熱が出る
uhuy	[動詞]　せきが出る
uhu	せき
khatatatay	[動詞]　震えがくる
thaniy	[動詞]　けがや病気が治る
nanay	[動詞]　痛む、痛み
uma nanay	頭痛
kunka nanay	のどの痛み
wasa nanay	胸の痛み

chaki nanay　足の痛み

q'ala *kuerpu*　体全体

rikhuriy　[動詞]　現れる

kasqa　【kay 動詞の伝聞過去形、三人称単数】………だったという

kunan *tiempo*　現在

onqoy　[動詞]　病気になる

　病気

hanpiq　医者

wiksa　お腹、胃

mate　【スペ】マテ、ハーブ茶

【文法 18】伝聞過去形

	RIY	RANTIMUY	APAMUY
一人称単数	risqani	rantimusqani	apamusqani
二人称単数	risqanki	rantimusqanki	apamusqanki
三人称単数	risqa	rantimusqa	apamsqra
排他的一人称複数	risqayku	rantimusqayku	apamusqayku
包括的一人称複数	risqanchis	rantimusqanchis	apamusqanchis
二人称複数	risqankichis	rantimusqankichis	apamusqankichis
三人称複数	risqaku	rantimusqaku	apamusqaku

単純過去形は話し手が直接体験したことがらを表わすが、伝聞過去形は話し手が直接は体験しなかったことを表わす。例えば、他人からの伝聞によるとか、あるいは話し手本人の体験ではあっても、幼かったり、夢の中だったり、泥酔して無自覚の状態であった場合とかである。

-RA 形と比較すると、三人称の語尾の-n が欠落している。

Yachachiqninchisqa onqosqa.　（私たちの先生が病気になったそうだ。）

Machasqa imaymanata rimasqani.　（私は酔っぱらって、いろんなことを話したそうだ。）

【文法 19】人称代名詞の目的格に相当する接辞

この接辞群は、①直接目的語を表わす場合、②間接目的語を表わす場合、③受益者や被害者などの関係者一般を表わす場合など、しばしば利用される。

なお、受け手となるのは一人称か二人称に限られる。

① Munayki.(私はあなたを愛します。)、　Munawanki.(あなたは私を愛します。)

② Norikoqa japonesta yachachiwan.(のり子は、私に日本語を教えてくれています。)

③ Awilayqa onqopuwashan.(私のおばあちゃんが病気になっているのです。)

Iman pasasunki?(どうしたの？　[あなたに何が起こっているの？])

【その他の接辞】

-yu (強調・増加を表わす。「ますます……になる」)

Rupharí*yu*n, uhu*yu*n, khatatata*yu*n ima**.** （ますます熱が出て、せきが出て、体がふるえたの。）

-si/-s (子音で終わる語には –si、母音で終わる語には –s の形で接続する。推量・伝聞を表わす。「……だそうだ」)

Ñawpaqqa mana*s* chay onqoy kasqachu. （昔は、そのような病気はなかったそうです。）

【練習１】基本会話の内容を理解し、次の質問に答えなさい。

1. Pin mana allinchu kashan? [誰の具合がよくないの？]

2. Rosa onqoshanchu? [ロサは病気ですか？]

3. Iman pasan kuskatutapi? [夜中に何が起きたの？]

4. Ima ninmi hanpiq *Doctor*? [お医者さんはなんと言ったの？]

5. Qanpa umayki nananchu? [あなたは頭が痛いのですか？]

6. Wiksayki nananchu? [あなたはお腹が痛いのですか？]

【練習 2】つぎのカッコの中に後ろの動詞を適当に活用させて、文を完成させなさい。

1. Uhupaq *borrahas mate*ta pay（ ）. munay
2. Uhupaq *yukalipto mate*ta noqa（ ）. ukyay
3. Wiksa nanaypaq khuñuka *mate*ta taytay（ ）. ukyay
4. *Riñon* nanaypaq q’eto q’eto *mate*ta noqayku （ ）. munay
5. Chaki k’iripaq *llanten*ta panay（ ）. apamuy
6. Uma ruphariypaq moyoqhayata paykuna（ ）. munay
7. Chaki utiypaq chinchamalita, markhuta ima mamay（ ）. pallay
8. Qowi kankapaq wakatayta noqayku（ ）. pallay
9. Sara lawapaq muñata noqa（ ）. rantiy
10. Wayra onqoypaq rudata turay（ ）. apamuy

【参考文献】

アンヘリカ・パロミーノ＝青木『アンヘリカの現代ケチュア語入門（一）』（資料ラテンアメリカ、第10号、青木芳夫訳、ラテンアメリカ資料センター、1988年、品切れ）

アンヘリカ・パロミーノ＝青木、青木芳夫『ケチュア語／スペイン語／日本語小辞典』（資料ラテンアメリカ、第17号、ラテンアメリカ資料センター、1991年、品切れ）

青木芳夫、アンヘリカ・パロミーノ＝青木「ケチュア語の接辞」『奈良大学紀要』第20号、1992年

同　「ケチュア語の接辞（II）」『奈良大学紀要』第21号、1993年

同　「ケチュア語への招待（テキスト版）」『資料ラテンアメリカ』第37号、2003年、（品切れ）

同　「日本語・ケチュア語語彙集」『奈良大学紀要』第35号、2005年

【付録1】ケチュア語・日本語語彙集

1. A

agradisiy	[動詞]感謝する
aha (aqha)	チチャ、トウモロコシを発酵させて造る弱いお酒
aha wasi	チチャ屋
ahay(aqhay)	[動詞]チチャを造る
alqo	犬
allichu	どうか
allin	よい、よく
allpa(hallp'a)	土地
ama	……するな
ancha	とても
anden	段々畑
apay	[動詞]持っていく
apamuy	[動詞]持ってくる
arí	はい
arros	コメ
asinda	大農園
askha	たくさんの
asllamanwan	あとで、やがて
asnu	ロバ
astay	[動詞]運ぶ、移す
asukar	砂糖
aswan	もっと
atiy	[動詞]できる
away	[動詞]織る
awila	祖母
awilu	祖父
aycha	肉
ayllu	家族

2. CH

chaki	足
chakra	畑
chana(chanaku)	末っ子
chaskiy	[動詞]受け取る

chay	それ、その、それらの
chaymanta	それから
chicharrun	チチャロン
chunka	10、十の
churi	息子、父親が自分の息子を指して言うことば

3. CHH

chhalay	[動詞]交換する、物々交換をする
chhaynaqa	それでは
chhaynata	そのように

4. CH'

ch'isi	夕べ、昨夜
ch'isinta	夕方
ch'isiyay	[動詞]暮れる、一日を過ごす
ch'uñu	チューニョ、凍結乾燥ジャガイモ

5. E

erqe	子供
eskuyla	学校

6. H

haku	行こう！
hakuchis	行こう！
hamuy	[動詞] 来る
hanpiq	医者
haqay	あれ、あの、あれらの
haqhaynata	あのように
hatariy	[動詞]起きる
hatun	大きい
haway	孫
hayk'a	[疑問詞]いくら、いくつ、何人
hayk'aq	[疑問詞]いつ
hinaspa	それで、だから
huch'uy	小さい
huk	１、一つの

huknin	一番目
hunu	100 万

7.　I

í	本当に、ねえ
ichaqa	しかし
ichhu	イチュ、アンデス高地に自生するハガホハネガヤの類の草
ima	[疑問詞]なに
	など
imamantayá	どういたしまして
ima naqtin	[疑問詞]どうして、なぜ
ima rayku	[疑問詞]なんのために、なぜ
imaymana	いろいろの
imayna	[疑問詞]どのような、どのように
imaynata	[疑問詞]どのように
iskay	2、二つの
isqon	9、九つの

8.　K

kallchay	[動詞]トウモロコシを刈り取る
kanka	焼肉
kankay	[動詞]焼く
karritira	道路
karru	自動車
kastillanu	スペイン語
kasarakuy	[動詞]結婚する
kasqa	……だったという
kawsay	[動詞]暮らす
	暮らし
kashay	[動詞]ある、いる
kay	これ、この、これらの
	[動詞]……である、いる、ある
killa	月
kinsa	3、三つの
kiwna	キヌア
kuartu	部屋

kuerpu	身体
kunan	今、現在
kunan *tiempo*	現在
kunka	首
kuraq	年上の
kusi	楽しい、満足した
kusikuy	[動詞] 楽しむ
	楽しみ
kuska	一緒の、一緒に
kuskatuta	真夜中
kutay	[動詞]挽く、粉にする
kuti	回

9. KH

khaynata	このように
khatatatay	[動詞]震えがくる
khuchi	豚
khullu	とても小さい
khuyayta	ものすごく

10. K'

k'akra	陶器
k'akra manka	土鍋
k'iri	けが、傷

11. L

lawa	トウモロコシやコムギの粉でこしらえたどろりとしたスープ
lisas	オユコイモ

12. LL

llank'ay	[動詞]働く
llapa	すべて、すべての
llaqta	村、町、国
lliklla	リクリャ、毛糸で織った肩掛け

13.　M

machasqa	酔っ払った
machay	[動詞]酔う
machu	男の老人、年老いた
mama	母親
mana	いいえ
manaraq	まだ……ない
manka	鍋
maqt’a	青年
maqt’a masi	青年同士
mate	マテ、ハーブ茶
may	[疑問詞]どこ
mayninpi	時々
maypi	[疑問詞]どこで
mayqen	[疑問詞]どれ
mayu	川
mayupata	川岸
michi	猫
michiy	[動詞]牧草地に連れて行く、放牧する
mihuna	食べ物
mihuy	[動詞]食べる
minchha	明後日
munay	[動詞]欲しい、愛する、好む、美しい
musika	音楽
musoq	新しい

14.　N

nanay	痛み
	[動詞]痛む
napaykuy	挨拶
	[動詞]挨拶する
nishu	ひどい
niy	[動詞]言う
noqa	私
noqanchis	私たち[聞き手を含む]

noqayku	私たち[聞き手を含まない]

15. Ñ

ña	すでに
ñan	道
ñaña	女性から見た姉妹
ñañatura	女性から見た兄弟姉妹
ñawi	目

16. O

onqoy	病気
	[動詞]病気になる
oqa	オカイモ
orqo	丘、山

17. P

pachak	100
pallay	[動詞]とる、集める
pana	男性から見た姉妹
panpa	地面、床、平野
papa	ジャガイモ
paqarin	明日
pasay	[動詞]行く
pata	……の上に、高いところ
pay	彼、彼女
paya	老婆
paykuna	彼ら、彼女ら
pi	[疑問詞]だれ
pichay	[動詞]掃除する
pisi	少し
pisqa	5、五つの
pukllay	遊び
	[動詞]遊ぶ
punchu	ポンチョ
puriy	[動詞]歩く
pusaq	8、八つの

18. PH

phista	誕生日
phiwi	はじめての子供
phutilla	イチゴ

19. P’

p’acha	衣服
p’unchaw(p’unchay)	昼、日

20. Q

qan	あなた
qanchis	7、七つの
qankuna	あなたがた
qatiy	[動詞]後を追う、続く
qella	怠け者の
qolqe	お金、銀
qori	金
qosa	夫
qowi	クイ

21. QH

qhapaq	金持ちの、有力な
qhari	男
qhatu	市(いち)、店
qhatuy	[動詞]売る
qhaway	[動詞]眺める
qhepay	[動詞]残る、とどまる
qheswa	ケチュア語、山間の温暖な地方

22. Q’

q’achu	牧草
q’ala	すべて、すべての、全体
q’ochakuy	[動詞]日光に当たる
q’oñi	熱い、温かい

23.　R

rantiy	[動詞]買う
rantimuy	[動詞]買ってくる
reqsiy	[動詞] 知る、体験する
riki	もちろん、そうとも
rimay	[動詞]話す
ripuy	[動詞]通う
riy	[動詞]行く
runa	人間
runamasi	隣人
runa simi	ケチュア語
ruphariy	[動詞]熱が出る
ruway	[動詞]する、行う

24.　S

samana p’unchay	休日
sankhu	サンク、煎りトウモロコシ粉をお湯とハーブでこねてこしらえた食べ物
sapallan	彼ひとり
sapallay	私ひとり
sapallayki	あなたひとり
sara	トウモロコシ
sayk’usqa	疲れた
senqa	鼻
señoracha	娘さん
seqachiy	[動詞]ものを乗せる
simana	週
simi	口、言葉
sinchi	恐るべき
sipas	乙女
siray	[動詞]縫う
soqta	6、六つの
sullk’a	年下の
sumaq	かわいい、おいしい、すばらしい
suti	名前
sut’i	明らかな、確かな

25.　T

tarpuy	[動詞]種をまく
tawa	4、四つの
tayta	父親
taytamama	両親
tipiy	[動詞]トウモロコシの穂の葉っぱをとる
tiyana	席、座席
tiyay	[動詞] 住む、座る
tukuy	すべて、すべての、終える
tupay	出会う
tura	女性から見た兄弟
tusuy	[動詞]踊る
tuta	夜
tutamanta	午前、朝

26.　TH

thaniy	[動詞]治る

27.　T’

t’anta	パン
t’inpu	ティンプ、カーニバルの伝統料理

28.　U

uhu	せき、内部の
uhuy	[動詞]せきが出る
ukyay	[動詞]飲む
uma	頭
uma nanay	頭痛
unayña	時、長い時間
unu	水
unu q’oñi	朝食
uphakuy	[動詞]顔を洗う
urpi sonqo	どうかお願いします！
usqhay	早く、すぐに
ususi	父親から見た娘
utiy	[動詞]疲労により痛かったりだるかったりする

uwiha	羊
uya	顔、表情
uywa	家畜

29.　V

valikuy	*[動詞]働きに来てくれるようにお願いする*

30.　W

waka	牛
wakamasa	二頭の牛
wanu	グアノ、肥料
waranqa	1000、千の
warmacha	子供
warmi	女性、妻
wasa	背中
wasi	家
wata	年
wawa	子供
wayk'uy	[動詞]料理する
wayna	青年
wayqe	男性の側から見た兄弟
wayqepana	男性の側から見た兄弟姉妹、友達
wayra	風
wiksa	胃、お腹
wiñay	[動詞]生長する
wiraqocha	紳士、……氏

31.　Y

yachachiq	教師
yachachiy	[動詞]教える
yachay	知識
	[動詞]知る、学ぶ
yachay wasi	学校
yusulpayki	ありがとう

【付録２】日本語・ケチュア語語彙集

あ行

挨拶、挨拶する	napaykuy
明らかな、確かな	sut’i
朝	tutamanta
あさって	minchha
足	chaki
明日	paqarin
遊び、遊ぶ	pukllay
頭	uma
新しい	musoq
熱い、温かい	q’oñi
あとで、やがて	asllamanwan
後を追う、続く	qatiy
あなた	qan
あなたがた	qankuna
あなたひとり	sapallayki
あのように	haqhaynata
顔を洗う	uphakuy
ありがとう	yusulpayki
ある、いる	kashay
……である、いる、ある	kay
歩く	puriy
あれ、あの、あれらの	haqay

い

胃、お腹	wiksa
いいえ	mana
言う	niy
家	wasi
いくら、いくつ、何人	hayk’a
行く	riy
行く	pasay
行こう！)	haku,　hakuchis
１、一つの	huk
市(いち)、店	qhatu

イチゴ	phutilla
一緒の、一緒に	kuska
医者	hanpiq
痛み、痛む	nanay
一番目	huknin
イチュ、アンデス高地に自生するハガホハネガヤの類の草	ichhu
いつ	hayk'aq
犬	alqo
今、現在	kunan
いろいろの	imaymana

う

[……の]上、高いところ	pata
受け取る	chaskiy
牛	waka
美しい	munaycha
売る	qhatuy

お

終える	tukuy
大きい	hatun
起きる	hatariy
丘、山	orqo
オカイモ	oqa
教える	yachachiy
恐るべき	sinchi
夫	qosa
乙女	sipas
踊る	tusuy
オユコイモ	lisas
織る	away
音楽	*musika*

か行

回	kuti
買う	rantiy
顔	uya
顔を洗う	uphakuy

風	wayra
家族	ayllu
毛糸で織った肩掛け、リクリャ	lliklla
家畜	uywa
学校	yachay wasi, *eskuyla*
買ってくる	rantimuy
カーニバルの伝統料理、 ティンプ	t'inpu
おかね、銀	qolqe
金持ちの、有力な	qhapaq
通う	ripuy
からだ	*kuerpu*
彼、彼女	pay
彼ひとり	sapallan
彼ら、彼女ら	paykuna
川	mayu
かわいい、おいしい、すばらしい	sumaq
川岸	mayupata
感謝する	agradisiy
き	
キヌア	kiwna
9、九つの	isqon
休日	samana p'unchay
教師	yachachiq
女性から見た兄弟	tura
男性の側から見た兄弟	wayqe
金	qori
く	
クイ	qowi
口、言葉	simi
首	kunka
暮らし、暮らす	kawsay
来る	hamuy
け	
[女性から見た]兄弟姉妹	ñañatura
[男性から見た]兄弟姉妹	wayqepana
けが、傷	k'iri

ケチュア語	runa simi
ケチュア語、山間の温暖な地方	qheswa
結婚する	kasarakuy
現在	kunan *tiempo*

こ

5、五つの	pisqa
交換する、物々交換をする	chhalay
午前、朝	tutamanta
言葉	simi
子供	erqe
子供	warmacha
子供	wawa
このように	khaynata
米	*arros*
これ、この、これらの	kay

さ行

砂糖	*asukar*
3、三つの	kinsa
サンク、煎りトウモロコシ粉をお湯とハーブでこねてこしらえた食べ物	sankhu

し

4、四つの	tawa
しかし	ichaqa
7、七つの	qanchis
自動車	*karru*
[男性から見た]姉妹	pana
[女性から見た]姉妹	ñaña
地面、床、平野	panpa
ジャガイモ	papa
週	*simana*
10、十の	chunka
女性、妻	warmi
知る	reqsiy
紳士、……氏	wiraqocha

す

末っ子	chana,　chanaku

少し	pisi
[一日を]すごす、暮れる	ch’isiyay
頭痛	uma nanay
すでに	ña
すばらしい	sumaq
[トウモロコシやコムギの粉でこしらえたどろりとした]スープ	lawa
スペイン語	*kastillanu*
すべて、すべての	llapa
すべて、すべての、全体	q’ala
すべて、すべての	tukuy
住む、座る	tiyay
する、行う	ruway
……するな	ama

せ

生長する	wiñay
青年	wayna
青年	maqt’a
青年同士	maqt’a masi
席、座席	tiyana
せき、内部	uhu
せきが出る	uhuy
背中	wasa
1000、千の	waranqa

そ

掃除する	pichay
そのように	chhaynata
祖父	awilu
祖母	awila
それ、その、それらの	chay
それから	chaymanta
それで、だから	hinaspa
それでは	chhaynaqa

た行

大農園	*asinda*
たくさんの	askha

……だったという	kasqa
種をまく	tarpuy
楽しい	kusi
楽しみ、楽しむ	kusikuy
食べ物	mihuna
食べる	mihuy
疲労により痛かったりだるかったりする	utiy
だれ	pi
誕生日	phista
段々畑	*anden*

ち

小さい	huch'uy
とても小さい	khullu
父親	tayta
チチャ、トウモロコシを発酵させて造る弱いお酒	aha, aqha
チチャ屋	aha wasi
チチャを造る	ahay, aqhay
チチャロン	*chicharrun*
チューニョ、凍結乾燥ジャガイモ	ch'uñu
朝食	unu q'oñi

つ

疲れた	sayk'usqa
月	killa

て

出会う	tupay
できる	atiy

と

どういたしまして	imamantayá
どうか	allichu
どうかお願いします！	urpi sonqo
陶器	k'akra
どうして、なぜ	ima naqtin
トウモロコシ	sara
トウモロコシの穂の葉っぱをとる	tipiy
トウモロコシを刈り取る	kallchay
道路	*karritira*

時、長い時間	unayña
時々	mayninpi
どこ	may
どこで	maypi
年上の	kuraq
年下の	sullk'a
土地	allpa, hallp'a
とても	ancha
土鍋	k'akra manka
どのような、どのように	imayna
どのように	imaynata
とる、集める	pallay
どれ	mayqen

な行

眺める	qhaway
なに[疑問詞]、など	ima
鍋	manka
名前	suti
怠け者の	qella
なんのために	ima rayku
治る	thaniy

に

2、二つの	iskay
肉	aycha
日光に当たる	q'ochakuy
二頭の牛	wakamasa
人間	runa

ぬ

縫う	siray

ね

猫	michi
熱が出る	ruphariy
年	wata

の

残る、とどまる	qhepay

ものをのせる	seqachiy
飲む	ukyay

は行

はい	arí
運ぶ、移す	astay
はじめての子供	phiwi
畑	chakra
働きに来てくれるようにお願いする	*valikuy*
働く	llank’ay
8、八つの	pusaq
鼻	senqa
話す	rimay
母親	mama
ハーブ茶	*mate*
早く、すぐに	usqhay
パン	t’anta

ひ

挽く、粉にする	kutay
ひどい	nishu
羊	uwiha
100	pachak
100 万	hunu
病気、病気になる	onqoy
肥料、グアノ	wanu
昼、日	p’unchaw, p’unchay

ふ

服	p’acha
豚	khuchi
震えがくる	khatatatay

へ

部屋	*kuartu*

ほ

牧草	q’achu
牧草地に連れて行く、放牧する	michiy
欲しい、愛する、好む	munay

ポンチョ	*punchu*
本当に、ねえ	í

ま行

孫	haway
まだ……ない	manaraq
知識、知る、学ぶ	yachay
真夜中	kuskata
み	
水	unu
道	ñan
む	
息子、父親が自分の息子を指して言うことば	churi
[父親から見た]娘	ususi
娘さん	señoracha
村、町、国	llaqta
め	
目	ñawi
も	
もちろん、そうとも	riki
持っていく	apay
持ってくる	apamuy
もっと	aswan
ものすごく	khuyayta

や行

焼肉	kanka
焼く	kankay
ゆ	
夕方	ch'isinta
夕べ、昨夜	ch'isi
よ	
よい、よく	allin
酔う	machay
酔っ払った	machasqa
夜	tuta

ら行

り

両親	taytamama
料理する	wayk’uy
隣人	runamasi

ろ

男の老人、年老いた	machu
老婆	paya
6、六つの	soqta
ロバ	asnu

わ行

私	noqa
私たち[聞き手を含む]	noqanchis
私たち[聞き手を含まない]	noqayku
私ひとり	sapallay